

2013

6

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

2013年7月8日から外国人住民の方について「住基ネット」「住基カード」の運用が始まります

A partir del 8 de julio de 2013, operación de JUUKI NET y JUUKI CARD para los extranjeros residentes se pondrá en marcha

Próximamente empezará la operación de “JUUKI NET(Sistema de red de registro básico de residentes)” para los residentes extranjeros. Aunque les remitimos “Juuminyou code tsuuchiyou (Notificación de código de registro de residencia)” por correo, hasta mediados de julio, a los correspondientes, **no les va a producir ninguna gestión necesaria.**

Asimismo a partir del 8 de julio los residentes extranjeros van a poder solicitar “JUUKI CARD (Tarjeta de red de sistema básico de residentes)”(Se necesita solicitar.)

JUUKI CARD con foto



Pregunta: ¿Qué tramitación deberé hacer al inicio de la operación de JUUKI NET?

Respuesta: Los residentes extranjeros no deben hacer ninguna tramitación a la introducción de dicha operación. Sin embargo, se les remitirá notificación de Juuminyou code (Código de registro de residencia) a mediados de julio de 2013 a la dirección registrada en la notificación de Juuminyou code. Ya que dependiendo de la gestión administrativa, se les requerirá el número del Juuminyou code, les solicitamos que **guarden la notificación en un lugar seguro.**

※ Juuminyou code consiste en números aleatorios de 11 dígitos los cuales son esenciales para realizar la identificación, común en todo el país en el sistema de JUUKI NET.

P: ¿Qué es JUUKI NET?

R. JUUKI NET es un sistema que permite la identificación común nacional a través de las redes de dicho registro contribuyendo la calidad de comodidad de los residentes.

P: ¿Qué es JUUKI CARD?

R. JUUKI CARD es una tarjeta inteligente (Tarjeta con circuito integrado) con alta seguridad. La tarjeta de JUUKI CARD con foto es considerada como una documentación oficial. Y además la Municipalidad les ofrece servicios particulares; expedición de certificados en tiendas de conveniente(Conbini) y beneficiarse del servicio de puntos de Nagahama Club Succès card.

P: ¿Qué tengo que hacer para obtenerla?

R. La persona interesada misma debe presentarse a la Municipalidad.(Secc. Shimin-ka u oficina sucursal de la Municipalidad.) Le expedirán al mismo día sólo si lleva documentación oficial con foto a la solicitud.

Documentos necesarios para la solicitud de JUUKI CARD

- Zairyuu card con foto.
- Una más documentación de identidad, como licencia de conducir, pasaporte, tarjeta de seguro de salud o libreta de pensión Etc..
- Tarifa para expedición: 500 yenes
- El solicitante que desea JUUKI CARD con foto, el personal de la Municipalidad le sacará foto digital.

P: ¿Qué es el servicio de expedición en Conbini(Tienda de conveniente)?

R. Es un servicio que le proporciona conseguir certificados en tiendas de Conbini.

P: ¿Cuáles de certificados se pueden sacar a través del servicio de expedición en Conbini?

R. Son Juuminyou(Certificado de registro de residencia) e Inkan Touroku Shoumeisho(Certificado de registro de sello). No obstante, no están disponibles de los certificados de datos inscritos(Juuminyou kisai jikou shoumeisho) ni Juuminyou especial.

Para más información sobre JUUKI NET y JUUKI CARD, vea la siguiente Pág. Web.

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

(“Acerca del sistema básico de residentes aplicado a los residentes extranjeros” del Ministerio de Asuntos interiores y Comunicaciones)

GUÍA DE SALUD Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (Al lado de la oficina sucursal de Takatsuki)
ほけんだより Tel.:85-6420 (en japonés)

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS En Hoken Center en Azai y Takatsuki

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15.

Favor esperar en orden hasta la hora de recepción, después rellenar el formulario.

Se deben llevar (Materiales comunes para todos los chequeos)Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka-techou

〈Chequeo para 4 meses〉 Una toalla para baño

〈Chequeo para 1 año y 8 meses〉 Cepillo dental y un vaso

〈Chequeo para 2 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

〈Chequeo para 3 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

*Los centros son designados según barrio donde usted reside, sin embargo, si desea en el de barrio diferente, se requiere reservar, como muy tarde 2 días antes del día del chequeo.

*Al chequeo de 4 meses y 10 meses les informan servicio de “BOOK START”.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai
		Fecha	Traductor	
4 meses	01-15 de marzo/2013	(Mi) 24 de julio	○	(L) 29 de julio
	16 - 31 de marzo/2013	(V) 26 de julio		
10 meses	01 -15 de septiembre/2012	(J)18 de julio	○	(M) 23 de julio
	16 - 30 de septiembre/2012	(V)19 de julio		
1 año y 8 meses	01 - 15 de noviembre/2011	(M) 16 de julio	○	(M) 16 de julio
	16 - 30 de noviembre/2011	(Mi) 17 de julio		
2 años y 8 meses	01 - 15 de noviembre/2010	(Mi) 10 de julio	○	(M) 9 de julio
	16 - 30 de noviembre/2010	(J) 11 de julio		
3 años y 8 meses	01 - 15 de noviembre/2009	(M) 2 de julio	○	(Mi) 3 de julio
	16 - 30 de noviembre/2009	(J) 4 de julio		

Consultas sobre embarazo, bebés y crianza con traductor

Fecha y horario: Jueves, 25 de julio **Lugar :** Sunsun Land. **Dirección:** Jifukuji-cho 4-36

Reserva necesaria. Para reservar, llamar a Tel. 65-7779 Kenkou Suishin-ka , como muy tarde 2 días antes de consulta.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種 **En Hoken Center de Azai y Takatsuki**

Recepción: De 13: 00 a 14: 15. **Favor esperar en orden si llega antes de la hora de recepción.**

Se deben llevar : Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está en Sukoyaka Techou).

BCG (Tuberculosis)	Período de vacunación	Fecha	Traductor	Lugar
1 dosis. Niños de 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)		(L) 1 de julio		Takatsuki Bunshitsu
		(M) 25 de junio	○	Azai Bunshitsu

個別予防接種 **VACUNACIÓN INDIVIDUAL Tratamiento en instituciones médicas**

<**Vacunación regular**> Infección Hib.,infección antineumocócica de niños, tetravalente(D.P.T y poliomielitis inactivada.), D.P.T., poliomielitis inactivada, sarampión, rubéola, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T. e infección virus del papiloma humano(HPV. Prevención contra cáncer de cuello uterino)

<**Se deben llevar**> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (Tarjeta del seguro de salud). Cuando el acompañante no es padre ni madre ni responsable del niño, es imprescindible una Carta Poder.

※ Reserva necesaria(Llamar a la institución directamente.) **Tarifa:** Gratis. Personas fuera de la edad destinada deben pagar monto real.

Los intervalos y períodos de la vacuanción están determinados que haga planes para que se le den las vacunas a su niño adecuadamente.

Atención muy necesaria: Infección de Hib.: Entre 4 y 8 semanas de intervalo en el 1er período. Entre 7 y 13 meses de intervalo para dosis de refuerzo después de haber terminado el 1er período.

長浜米原休日急患診療所

Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara

Abierto: Junio: 23 y 30 **Julio:** 7, 14, 15, 21 y 28 **Horario de atención:** De 9: 00 a 18: 00

Horario de recepción: De 8:30 a 11: 30 y de 12: 30 a 17: 30 **Dirección:** Miyashi-cho, 1181-2

(En Hoken Center Miyashi Bunshitsu, en frente de Hello Work) Tel.: 65-1525 (Sólo en japonés)

Observación: Se deben llevar la tarjeta de seguro de salud, la tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y la libreta de medicamentos. **Información:** Kenkou Suishin-ka Tel. 65-7779

風しんの予防接種費用を
助成します

Subsidia coste de vacuna de rubéola -Proteja a futuros bebés del síndrome innato de rubéola-

【Dirigido a】 Personas residentes en Nagahama coincidiendo con alguna de siguientes condiciones.

(1) Mujeres mayores de 19 años con previsión de embarazo en futuro.

(2) Los miembros familiares viviendo juntos con alguien embarazada. No obstante, las personas infectadas de la rubéola anteriormente ya, las vacunadas 2 veces de la rubéola y las personas embarazadas serán excluidas.

【Monto de subsidio】 Mitad del coste de la vacuna contra rubéola o la vacuna mixta contra sarampión y rubéola.
(Máx. 5,000 yenes)

※ Subvenciona un 100 % a la familia acogida de la ayuda económica gubernamental para la substancia.

※ 1 subsidio por persona.

Se ruega que guarden recibo de dicha vacunación fechado a partir del 1 de abril de 2013 para alicar el subsidio.

Les comunicaremos más detalle del subsidio, como plazo y procedimiento de solicitud Etc., en el Boletín Informativo de julio.

児童手当現況届を
提出して下さい

Favor entregar Jidou teate genkyou todoke (Hoja de actualización para subsidio para niños)

Los beneficiarios de “Jidou teate(Subsidio para niños)” deben entregar “Genkyou todoke (Hoja de actualización)” en junio de cada año. La Municipalidad les envió a los beneficiarios formulario de “Genkyou todoke” por correo. Favor rellenarlo y entregárselo junto con documentos requeridos referidos en la comunicación recibida.

【Fecha límite de entrega】 **Viernes, 28 de junio**

【Recepciones y horarios de atención】 **Kosodate Shien-ka en Higashi bekkan(Edificio anexo Este) 1º** (Tel. 65-6514)

-Días laborables: De 8:30 a 17:15. -Los jueves 20 y 27 de junio atienden hasta las 19:00.

-Domingo, 23 de junio atienden de 8:30 a 17:15.(Con traductor. Sólo recepción de Genkyou todoke.)

Hokubushinkoukyoku y oficinas sucursales de la Municipalidad. Días laborables, De 8:30 a 17:15.

浅井 B&G 海洋センタープール開設

Apertura de la piscina en Azai B&G Kaiyou Center (en Ooyori-cho)

【Plazo abierto】 Del sábado, 15 de junio al domingo, 25 de agosto. 【Cerrada】 (L)24 de junio, (L)1 y (L)8 de julio

【Horario diurno】 De 9:30 a 16:20. 【Horario nocturno】 De 18:00 a 20:50.

※ Hay interrupción cada 50 minutos para que los usuarios tomen 10 minutos de descanso.

※ Horario nocturno empezará a partir del martes, 2 de julio.

【Entrada】 Adulto:300 yenes. Menores de Chuugakkou: 100 yenes. Menores de 3 años y acompañante: Gratis

※ Con presentación de alguna de siguientes libretas, la tarifa de entrada, para sólo el titular de la libreta, le será un 50% descontado. Libreta de discapacidad física(Shintai Shougaiha Techou), libreta de discapacidad intelectual(Ryouiku Techou) o Libreta de discapacidad mental. (Seishin Shougaiha Hoken Fukushi Techou)

【Atenciones】 Es imprescindible llevarse gorro de natación. Los niños menores de 3er grado de Shougakkou deben ser acompañados de los padres o responsable.

Información: Azai B&G Kaiyou Center Tel. 74-3355

環境保全

家庭で簡単にできる取組み

Protección del medio ambiente. Ideas y trucos simples para practicar en casa

Son ideas y trucos para reducir la cantidad de basura, ahorro económico y aclarar dudas sobre la separación de la basura.

● Idea de ahorro con 1/2 de pañuelo de papel

¿No le da pena cuando quita alguna suciedad pequeña con un pañuelo de papel? Cuando se sienta así, ¿porque no hace 1/2 de pañuelo de papel? Es sólo cortar a la mitad una caja de pañuelos de papel con tijeras. Pruébelo.

● Sugerencia para ahorro de alimentos

El consumir alimentos antes de la fecha de caducidad es importante para reducir basura. Pegando un listado de alimentos con fecha de caducidad de cada en el frigorífico le facilitará identificar cuáles son prioritarios para consumir. Si es costoso hacer el listado, puede aprovechar recibos de compra. Será más fácil. Cuando los meta en el frigorífico, escriba fechas de caducidad en el recibo y pegarlo en él. De esta manera no olvidará los alimentos metidos.

Información : Kankyō hozen-ka Tel. 65-6513

Pregunta frecuente Separación de basura

Pregunta: Cuando boto envases de alimento como “Espumaplast”, ¿cuánto tengo que quitar la suciedad?

Respuesta: Es imprescindible quitar suciedad sólida. Aclare manchas líquidas ligeramente con agua. Los envases difíciles de limpiar, como tubo de mayonesa y entre otros, bote como de “Bausra incombustible”.

7月税のお知らせ

AVISO DE IMPUESTOS PARA JULIO

2ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

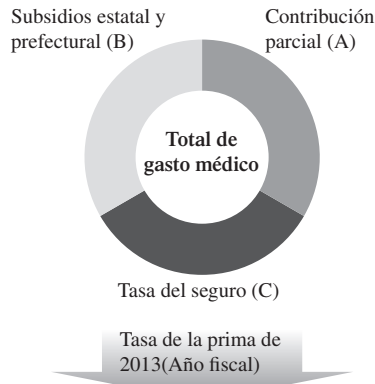
2ª cuota de Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei (Impuesto sobre la propiedad e impuesto de planificación urbana)

2ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro para Asistencia)

1ª cuota de Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años)

Se ruega que efectúen la liquidación en entidades financieras, oficinas de correos o tiendas de conveniente hasta el 31 de julio de 2013.

La prima del Seguro Nacional de Salud se consiste en “seguro médico” para cubrir los gastos médicos, “auxilio para personas mayores de 75 años” y “seguro para asistencia”. No es que sólo incremente el coste médico, sino que el aumento de subsidios del “auxilio para personas mayores de 75 años” y el “seguro para asistencia” también afecta a la prima del seguro. Como la Municipalidad controla el coste médico promocionando chequeos médicos idóneos y trabajos sanitarios, y además asegurando el valor del seguro promueve saneamiento financiera. En cuanto a la tasa del impuesto del seguro de 2013(25 de Heisei), del año fiscal, se mantendrá la de 2012, después de haber calculado el ingreso del año anterior y previsiones del coste médico, atención médico para mayores de 75 años y para asistencia.



■ Cómo se determina la tasa de la prima del seguro

Se estima la cantidad total de los gastos médicos del año. De ahí deduce una parte cargada a los afiliados que pagan a hospitales Etc.(A), y subvención de los gobiernos nacional y prefectural(B). De esta forma da un valor necesario de la tasa para el seguro(C). Se decide la tasa dividiendo porciones de manera más justa para los afiliados como “Shotoku wari(Índice de ingresos)”, “Kintou wari (Monto equitativo)” y “Byoudou wari(Monto para unidad familiar)”.

■ Cálculo de la prima del seguro de una unidad familiar

Multiplica valores de ingresos y número de afiliados por el tipo y suma Byoudou wari(Monto por unidad familiar), resulta el tipo para cada unidad familiar.(Setai)
Ejemplo) 2 miembros en una familia son afiliados y el total de ingreso ha sido 1,300, 000 yenes, monto medio de los afiliados, el valor anual de la prima del seguro será de 176,350 yenes. Este monto es basado en 330,000 yenes de deducción básica(Kiso Koujo) aplicada. Y no incluye el valor del Seguro para Asistencia.

Tasa de la prima de 2013(Año fiscal)	Parte médica *1	Parte de auxilio *2	Parte de asistencia *3
Shotoku wari(Índice de ingresos)	7.00%	2.50%	1.90%
Kintou wari (Monto equitativo)	22,100 yenes	7,700 yenes	8,800 yenes
Byoudou wari(Monto por unidad familiar)	18,500 yenes	6,100 yenes	5,000 yenes
Tasa máxima establecida	510,000 yenes	140,000 yenes	120,000 yenes

*1. Parte médica : Carga a los afiliados para cubrir el subsidio médico equivalente a un 70 % del gasto médico total.

*2. Parte de auxilio : Carga a los afiliados para auxiliar gastos médicos de los mayores de 75 años.

*3. Parte de asistencia : Carga a los afiliados de entre los 40 años y 64 años para el seguro de asistencia.

● Reducción de la prima del Seguro Nacional de Salud

Se realiza reducción del monto (el 70 %, 50 % y 20 %) Kintou wari y Byoudou wari dirigida a familias de bajo ingreso de cierto criterio. La cantidad de reducción será calculada según renta del año fiscal anterior. Aunque no hubo ingreso, favor gestione la declaración como “Renta cero”.

● Les aplica reducción de la prima del seguro a los desempleados y las personas despedidas del trabajo

Los parados y las personas despedidas del trabajo siendo afiliados del Seguro Nacional de Salud y menores de 65 años en el momento de quitarse del puesto de trabajo, con razón de del abandono del trabajo es alguno de los números 11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33 ó 34, descrita en documento “Koyou hoken jukyuu shikakusya-shou(Cartificado de beneficiario del seguro de desempleo)” podrán ser aplicados a la reducción de la prima del seguro tras haber comunicado a la Municipalidad.

● 10 veces de recaudación de la prima del Seguro Nacional de Salud

La prima del Seguro Nacional de Salud se calcula por cada año fiscal (de abril a marzo del año siguiente) y se cancela en 10 cuotas a partir de junio a marzo del año siguiente. A los pensionistas de la pensión pública les recaudan directamente de la pensión. Les avisaremos el modo de recaudación en el aviso que les remitiremos a mediados de junio.

● Las facturas se le remiten a nombre de la cabeza de familia(Setainushi)

La prima del Seguro Nacional de Salud se calcula por unidad familiar(Setai) y la cabeza de familia (Setainushi) es obligado a pagarlas.Sin embargo, sólo los afiliados del Seguro Nacional de Salud son contados en el cálculo de la prima.

● Moratoria y exento de la contribución parcial

Una unidad familiar(Setai) siniestrada o perdida inesperadamente de trabajo con dificultades de continuar la vida, puede solicitar la moratoria del pago de la contribución parcial, como importes debidos a pagar al hospital o clínicas Etc. por tratamientos médicos. (Si la solicita, se la inspeccionan.) Si el monto de ingreso es inferior al valor de la familia acogida de la ayuda gubernamental (Seikatsu hogo), se le aplica exención de la contribución parcial en el caso de hospitalización excluyendo costes no cubiertos del seguro.

Efectúe el pago de la prima del seguro antes de loa fecha de vencimiento

Cuando pasa el día de vencimiento, se le genera comisión de apremio e interés. Para más detalles, vea el aviso en la factura. Si continúa impagos, existen casos que, se le expide tarjeta del seguro de validez más corta, de 6 meses. Y si tiene impagados no se le permite solicitar tarjeta de Gendogaku Tekiyou Ninteisho* ni beneficiar la subvención del chequeo médico total(Ningen Dock). Les solicitamos a los afiliados que efectúen liquidación antes del vencimiento.

* Gendogaku Tekiyou Ninteisho : Es una tarjeta certificante que le permite pagar sólo valor límite máximo de costes por tratamientos médicos elevados en las instituciones médicas cuando está hospitalizado.

Información: Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6512, Zeimu-ka Tel.: 65-6508 Hokubushinkoukyoku y Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal